

Г.М. Тарбаева

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

Интерактивность как основной принцип обучения младших школьников межкультурному общению на бурятском языке

В данной статье рассмотрено понятие «интерактивность» как важное условие формирования готовности учащихся начальных классов к межкультурному общению на бурятском языке. Выделены критерии, определяющие интерактивность: потребность членов группы в общении, мотивация вступления в общение, способность активизации личностных потенциалов в общении, коммуникативный и перцептивный аспекты общения, а также ситуативность.

G.M. Tarbaeva

Interaction as the main principal of the teaching multicultlural communication in the Buryat language to the primary school children

The role of interaction in multicultural communication in Buryat language teaching of learning is very acute. The main criteria determining it are one's motivation and ability of activization of personal interests in communication, communicative and perceptive aspects and situation of communication.

В конце 90-х годов в отечественную лингводидактику прочно вошло понятие «межкультурная компетенция» как показатель сформированности способности человека эффективно участвовать в межкультурной коммуникации. В трудах И.И. Халеевой, А.П. Садохина, Д.Б. Гудкова межкультурная коммуникация трактуется как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингвоэтнокультурным сообществам.

Осваивая каждый новый язык, человек расширяет не только свой кругозор, но и границы своего мировосприятия и мироощущения. При этом то, как он воспринимает мир и что он в нем видит, всегда отражается в понятиях, сформированных на основе его (человека) исходного языка и с учетом всего многообразия присущих этому языку выразительных средств. Более того, ни одна ситуация, ни одно событие не воспринимаются человеком беспристрастно. Они оцениваются им, равно как и явления иных культур, всегда через призму принятых в родном лингвосоциуме культурных норм и ценностей, через призму усвоенной индивидуумом модели миропонимания [2, с.4]. Между общающимися в этих условиях складываются межкультурные отношения, в которых «культурная системность познается в моменты выхода за пределы границ системы» [8, с.170].

Из сказанного ранее можно сделать целый ряд выводов, имеющих принципиальное значение для современного обучения бурятскому языку. Обучение межкультурному общению на бурятском языке не должно ограничиваться только знанием языка, оно требует знания материальной и духовной культуры бурятского народа, религии, ценностей, нравственных установок и т.д. «Изучение неродного языка и использование его как средства общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителя языка, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т.д. Только сочетание этих двух видов знания - языка и культуры - обеспечивает эффективное и плодотворное общение» [6, с.79].

Если рассматривать учебный процесс по изучению бурятского языка как особым образом организованное межкультурное общение, то наиболее важным принципом следует, на наш взгляд, считать организацию взаимодействия учащихся и учителя, учащихся между собой и с носителем языка. Именно принцип интерактивности должен лечь в основу обучения младших школьников межкультурному общению на бурятском языке. Из психологической литературы известно, что общение понимается как процесс и

результат становления и развития контакта между людьми или как «взаимодействие субъектов посредством различных знаковых систем» [1, с.180]. «Этот контакт обусловлен индивидуальными особенностями субъектов, социальной ситуацией, доминирующей стратегией поведения, целями участников взаимодействия и возможными противоречиями» [1, с.215].

Под содержанием общения мы имеем в виду передачу информации, взаимодействие, познание людьми друг друга. Передача информации рассматривается как коммуникативный аспект общения, взаимодействие как интерактивный аспект общения, понимание и познание людьми друг друга как перцептивный аспект общения. Однако мы сконцентрируем наше внимание на кратком анализе интерактивного аспекта общения, менее подробно коммуникативного, а перцептивный аспект общения рассмотрим как важнейшее качество интерактивности.

Интерактивный аспект общения включает многообразные проблемы взаимодействия людей. «Именно при совместной деятельности рождается коммуникативный процесс, происходит обмен знаниями и идеями. Цель совместной деятельности состоит в достижении взаимопонимания. Это возможно, если каждый участник общения принимает в расчет не только свои собственные, но и мотивы, потребности, установки других участников общения» [7, с.87].

Под принципом интерактивности в обучении межкультурному общению на бурятском языке мы понимаем взаимодействие учителя и ученика, учащихся друг с другом в процессе совместной деятельности с целью общения на бурятском языке, при котором действия каждого индивида всегда ориентированы на партнера по общению и зависят от него. Интерактивность с одной стороны направлена, на мотивацию, с другой, она создает условия для совместного решения коммуникативных задач.

При формировании готовности учащихся младших классов к межкультурному общению на бурятском языке следует, на наш взгляд, создать в классе микромир, в котором ученики, взаимодействуя с учителем и друг с другом, могли бы исполнять различные коммуникативные роли, в том числе представителей родной и неродной культуры. Только в процессе такого взаимодействия дети усваивают сходство и различие двух культур. При этом весь учебный процесс в начальной школе должен быть особым образом организован как процесс совместной деятельности всех его участников. При взаимодействии учащихся на уроке бурятского языка обмен информацией осуществляется на изучаемом языке. Все участники взаимодействия, в нашем случае, должны общаться на бурятском языке, совместно решая проблемы, планируя дальнейшую деятельность, высказывая свое мнение по какой-либо проблеме или сообщая информацию о культуре бурятского народа. Следовательно, «принцип интерактивности вбирает в себя и коммуникативность, так как взаимодействие есть процесс установления и поддержания непосредственного или опосредованного контакта между участниками совместной деятельности по решению тех или иных коммуникативных задач» [4, с.28].

При рассмотрении интерактивности как важнейшего принципа обучения учащихся межкультурному общению следует упомянуть и о перцептивном аспекте взаимодействия. Как уже давно установлено психологами и социологами, в процессе общения должно присутствовать взаимопонимание между участниками этого процесса. Следовательно, при организации взаимодействия учащихся младших классов, когда одни участники берут на себя роль «носителя иноязычной культуры», а другие роль «носителя родной культуры», большое значение имеет перцепция, т.е. понимание и интерпретация тех ролей, которые играют участники взаимодействия. При этом учителю, как организатору взаимодействия учащихся, следует помнить, что социальная перцепция должна быть взаимной, толерантной, так как межкультурное общение предусматривает необходимость проникновения в другую культуру. У современных учащихся начальных классов, к сожалению, отсутствует общение на бурятском языке. Задача учителя помочь накопить

такой опыт, организуя ролевое взаимодействие детей и воспитывая в них позитивное отношение к бурятской культуре.

О лично-ориентированном подходе к обучению пишут в последнее время многие методисты. Организация группового воздействия должна быть ориентирована на каждого отдельного ученика и группу в целом. При управлении взаимодействием посредством учителя развиваются партнерские взаимоотношения между учащимися внутри группы, в которых не конкуренция, а кооперация должна определять благоприятную атмосферу общения. Каждый ученик является индивидуальностью, поэтому задача учителя состоит в обеспечении успешного продвижения каждого участника общения в овладении коммуникативными средствами общения.

Под лично-ролевым общением понимается такое общение, когда в центре внимания оказывается личность младшего школьника, его интересы, его самобытность, его взгляды, мнения, значения, ценности. При обучении лично-ролевому общению происходит учет личностных особенностей и понятийных возможностей собеседников, что предопределяет наличие большого количества интерпретаций, оценок, собственных примеров, сравнений, выводов и т.п.

Предметом обсуждения при лично-ролевом общении может стать как лично значимая информация, так и информация, отвечающая потребности младшего школьника, которая находит выражение в стремлении овладеть большим объемом сведений в социокультурной и лингвострановедческой сферах общения, больше узнать о людях, их жизни, познакомиться с обычаями и традициями, а также яркими неординарными личностями, выдающимися людьми.

Во многих случаях общение между учителем и учащимися носит преимущественно не личностный, а учебный характер. Это значит, что учитель и ученик видят друг в друге только официальный статус и поэтому как речевые партнеры не интересны друг другу. В этом случае не возникает мотива общения, потребность в общении не обнаруживается, часто и предмет общения не вызывает этой потребности. На младшей ступени трудно организовать реальное лично-ролевое общение, т.к. коммуникативное развитие детей на родном (русском) языке ещё далеко от совершенства. На уроках их коммуникативное развитие только начинается, однако элементы обучения лично-ролевому общению могут быть применены тогда, когда ученики овладеют формулами выражения согласия, несогласия, позитивных и негативных оценок, своего мнения и т.д.

Лично-ролевую направленность в обучении можно реализовать, если каждый ребенок является активным участником взаимодействия в группе. Лично-ролевой характер обучения межкультурному общению диктует необходимость перестроить учебный процесс так, чтобы учитель выступал не просто в роли модератора, создающего стимулы, побуждающие ученика к усвоению содержания обучения, а являлся помощником и организатором общения. Все это возможно в ходе активной коммуникативной и когнитивной деятельности самого учащегося, его активном взаимодействии с учителем и соучениками, при стремлении реально, практически использовать бурятский язык в качестве средства межкультурного общения. Продуктом взаимодействия учащихся в нашем случае может стать драматизация части сказки, нахождение общих и отличительных характеристик бурятских и русских сказок, инсценирование с распределением ролей персонажей, обсуждение героев, объяснение, рассказ о ком-либо и прочее, то есть продуктом выступает не совокупность усвоенных языковых знаний, а умение общаться на бурятском языке.

При обучении иноязычному общению Г.В. Рогова различает интеллектуальную, эмоциональную и речевую активность [5, с.231]. Интеллектуальная активность достигается постановкой проблемных вопросов, чтением содержательных текстов, самостоятельностью и самоорганизацией учащихся. Эмоциональная активность возникает тогда, когда им нравится изучаемый язык и организация его изучения. В этом случае учащиеся испытывают положительное эмоциональное состояние, которое обеспечивает

внутреннюю и внешнюю активность. Если же возникает отрицательное эмоциональное состояние, вызванное нелюбовью к предмету, боязнью показать себя некомпетентным и т.п., то оно блокирует активность учащихся, что сказывается и на его успехах в изучении этого предмета. Речевая активность возникает при устном общении и чтении. Повышение активности младших школьников в процессе обучения общению на бурятском языке возможно, если использовать различные организационные формы взаимодействия учащихся, действенные приемы мотивации к общению с учителем или сверстниками. Именно в процессе общения учащихся друг с другом возникает как речевая, так и эмоциональная активность.

Эффективность протекания интеракции общения в ученической группе и её влияние на развитие каждого ученика и всей группы в целом обуславливается систематической мотивацией младших школьников к взаимодействию в процессе иноязычного общения.

Таким образом, под мотивацией обучения общению на бурятском языке мы понимаем создание мотивов, формирование интереса к взаимодействию в групповом общении, способствующего удовлетворению коммуникативных и познавательных потребностей ученика как личности.

Практический опыт работы в младших классах позволяет сделать вывод о том, что создание мотивации к активному участию в общении возможно как с помощью использования внешних атрибутов побуждения: игровая ситуация, различные организационные формы совместной деятельности, разумное применения яркой и необычной наглядности, применение аутентичных, но несложных видеоматериалов и т.п., так и построением учебного процесса таким образом, чтобы он вызывал положительные эмоции, чувство удовлетворения, обеспечивал бы успешность в изучении бурятского языка. Чувство удовлетворения учащиеся могут испытывать тогда, когда они активно, инициативно, творчески участвуют в общении, ориентируясь при этом на сам процесс взаимодействия, а результатом является успешность. Таким способом у учащихся можно сформировать внутреннюю мотивацию.

Коммуникативность и ситуативность обучения общению на бурятском языке в групповом взаимодействии неразрывно связаны с коммуникативной задачей, данной в определенной ситуации общения и оформляется в виде коммуникативного задания.

Решение учащимися коммуникативной задачи в ситуации общения предполагает несколько этапов: понимание, принятие, решение. При этом коммуникативная задача должна быть лично значима для партнеров по общению, иначе не возникнет ни желания ее решить, ни интереса к процессу ее решения. Успешность решения коммуникативной задачи зависит и от формулировки задания. Длинное вербальное объяснение чаще всего утомляет учеников, вероятно, полезнее показать, составить схему, таблицу и т.п. В начальных классах создание ситуаций для межкультурного общения учащихся между собой становится просто необходимым элементом обучения бурятскому языку. Межкультурное общение на бурятском языке может быть на самом элементарном уровне. Например, составить диалог на основе ситуации знакомства, приглашения, интервью с «носителем» бурятского языка, используя изученные речевые образцы, составить сюжет инсценировки по прочитанной сказке, поспорить о положительных и отрицательных качествах сказочных персонажей и т.д.

Важный элемент совместной деятельности учащихся – результат, который выражается в ответной реакции других людей, и успешность. Успешности взаимодействия учащихся можно достичь, если организовать общение в игровых, сюжетно-ролевых, социально-ролевых ситуациях, что вызывает у учащихся интерес, т.к. только общаясь друг с другом, играя определенную роль, ученики пытаются строить свою речь, изображая кого-либо или высказывая свою оценку, свое суждение партнеру по общению.

При формировании готовности учащихся начальных классов к межкультурному общению на основе вышеуказанных принципов мы считаем необходимым организовать

взаимодействие учащихся по овладению деятельностью сюжетно-ролевого, социально-ролевого и личностно-ролевого общения.

В сюжетно-ролевом общении дети учатся имитировать роли персонажей урока, героев сказок и стараются вести себя так, как бы вели себя персонажи в определенных ситуациях общения, т.е. учащиеся принимают характеристики тех персонажей, роли которых они должны сыграть. Психологические особенности детей младшего школьного возраста свидетельствуют о том, что дети эмоционально воспринимают взятые на себя роли и пытаются имитировать не только их речь, но и особенности поведения.

Игровая форма сюжетно-ролевого общения рассматривается нами как уникальное средство развития личности ученика и довольно эффективное средство при формировании готовности к межкультурному общению. Ведь именно в сюжетно-ролевой игре учащийся учится взаимодействовать со своими партнерами по общению, учится устанавливать с ними контакт. Сюжетно-ролевое общение предназначено в основном для того, чтобы дети учились устанавливать контакты друг с другом, слушать своих партнеров по общению. В процессе подготовки к сюжетно-ролевому общению дети учатся взаимодействию в группе. Они распределяют роли, составляют сюжет, проигрывают его и т.д.

Для социально-ролевого общения большое значение имеют социальные роли, которые выполняют собеседники, важно так же, какое влияние оказывает принятая учеником социальная роль на развитие его как личности. Влияние исполняемой учащимися социальной роли на развитие его как личности достаточно велико. Чем больше социальных ролей может воспроизвести ученик на уроке в совместной деятельности, тем более он становится интеллектуально развитой личностью. Усвоение каждой новой социальной роли и её исполнение в групповом взаимодействии может существенно изменить характер ученика как личности.

В начальной школе дети играют в социально-ролевые игры, имитируя роли окружающих их людей, выполняя разнообразные социальные функции. В игре младший школьник отделяет свою «Я-личность» от других субъектов группы, к которой он принадлежит. Поэтому игровая форма социально-ролевого учебного общения учащихся младших классов рассматривается нами как уникальное средство развития личности и довольно эффективное средство обучения межкультурному общению на уроках бурятского языка.

Освоение социальной роли - явление сложное и противоречивое, т.к. учащийся должен овладеть содержанием роли и умением перевоплощения. Многие социальные роли усваиваются довольно легко, но некоторые требуют особых усилий и способностей. Роль должна ученику понравиться или по крайней мере не вызывать негативного отношения. Большинство детей с удовольствием играют роли положительных людей, а отрицательные роли не желает играть никто. Иногда складывается такая ситуация, когда содержание роли вполне усвоено, но есть внутреннее препятствие для его принятия. В этом случае ребенок стремится доказать себе и другим, что он нечто большее, чем предлагаемая ему роль.

При социально-ролевом общении сложно создать внутреннюю личностную мотивацию учащихся. Потребность в общении может возникнуть только в том случае, когда оно по тем или иным причинам становится личностно значимым для обучаемого.

Личностно-ролевое общение - это такое общение, при котором в центре внимания оказывается личность, и направлено на формирование и изменение отдельной личности или на сообщение ей совокупности знаний в процессе коллективного или индивидуального общения. Движущей силой личностно-ролевого общения является та ценность, которую его партнеры представляют друг для друга. Для такого общения характерными чертами являются обмен впечатлениями, выражение собственного мнения или оценки в связи с полученной информацией. При личностно-ролевом общении мы имеем типичный случай беседы, где роли говорящего и слушающего постоянно меняются. В таком общении мы можем наблюдать инверсию, грамматическую и лексическую недоговоренность, употребление упрощенных синтаксических конструкций,

более эмоциональное интонационное оформление высказывания. Все вышеназванные характеристики личностно-ориентированного общения приближают его к нормам разговорной речи. Взаимопониманию общающихся способствует и использование мимики, жестов, происходит учет личностных особенностей собеседников, который проявляется в определенном количестве интерпретаций, оценок, собственных примеров, сравнений, выводов, вопросов.

Таким образом, принцип интерактивности имеет важное значение в процессе формирования готовности учащихся к межкультурному общению на бурятском языке.

Литература

1. Андриенко Е.В. Социальная психология: учеб. пособие для студентов высш. пед.учеб.заведений.- М.:Академия, 2000.- 264 с.
2. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова // ИЯШ. - 2004. №1. – С.3-8.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации.- М.: Просвещение, 2003.- 288 с.
4. Леонтьев А.А. Психология общения.- Тарту, 1974.- 47 с.
5. Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе.- М.: Просвещение, 1991. – 287 с.
6. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Просвещение, 2004. – 271 с.
7. Тарасова Л.В. Межкультурный подход к обучению немецкому языку в средней школе. – Томск, 2005. - 178 с.
8. Халеева И.И. Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе коммуникативного подхода. – М.: Просвещение, 1991. – 196 с.